

**МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет  
имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России)**

**Передовая инженерная школа**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

Директор передовой инженерной школы,  
Декан медико-биологического  
факультета  
Д-р биол. наук, чл.-корр. РАН  
\_\_\_\_\_ Е. Б. Прохорчук

«21» октября 2024 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б.1.О.5 ПЕРЕВОД ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

для образовательной программы высшего образования -  
программы магистратуры

по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии

направленность (профиль) образовательной программы:  
Медицинское приборостроение

Москва 2024 г.

Настоящая рабочая программа дисциплины Б.1.О.5 «Перевод профессиональной литературы» (Далее – рабочая программа дисциплины), является частью программы магистратуры по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии.

Направленность (профиль) образовательной программы: Медицинское приборостроения

Форма обучения: очно-заочная.

Рабочая программа дисциплины подготовлена в Передовой инженерной школе ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России, авторским коллективом под руководством начальника отдела медицинского приборостроения и разработки медицинских изделий Передовой инженерной школы, заведующего кафедрой физики и математики ИФМХ Мачневой Татьяны Вячеславовны, д-ра мед. наук.

Составители:

№ п.п.	Фамилия, Имя, Отчество	Ученая степень, ученое звание	Занимаемая должность	Основное место работы	Подпись
1.	Мачнева Татьяна Вячеславовна	д-р .мед. наук, доц.	Зав. кафедрой физики и математики ИФМХ	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	
2	Смирнова Полина Александровна	-	Методист проектного офиса по реализации программы развития Университета	ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры кафедры физики и математики ИФМХ (Протокол № 1 от «25» сентября 2024 г.).

Рабочая программа дисциплины рекомендована к утверждению рецензентами:

№ п/п	Фамилия, Имя, Отчество	Ученая степень, ученое звание	Занимаемая должность	Основное место работы	Подпись
1	Горшнева Ирина Аркадьевна	к.ю.н., профессор, Заслуженный работник Высшей школы РФ	Заведующий кафедрой иностранных языков	Московский университет МВД России имени В.Я.Кикотя	

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена Ученым Советом медико-биологического факультета, протокол № 2 от «21» октября 2024 г.

Нормативно-правовые основы разработки и реализации рабочей программы дисциплины:

- 1) Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии, утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «19» сентября 2017 г. № 936. (Далее – ФГОС ВО).
- 2) Общая характеристика образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии.
- 3) Учебный план образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии.
- 4) Устав и локальные нормативные акты Университета.

## **1. Общие положения**

### **1.1. Цель и задачи освоения дисциплины**

**1.1.1.** Целью освоения дисциплины «Перевод профессиональной литературы» является углубление обучающимися теоретических и практических знаний для получения обучающимися умений и навыков двустороннего письменного и устного перевода профессиональной литературы и совершенствование навыков межкультурной коммуникации в ходе профессионального общения.

### **1.1.2. Задачи, решаемые в ходе освоения программы дисциплины:**

- усовершенствовать навыки последовательного двустороннего устного и письменного перевода профессиональной литературы, аннотирования и реферирования текстов на иностранном и государственном языках;
- усовершенствовать навыки устной и письменной коммуникации на иностранном и государственном языках в ситуациях профессионального общения;
- развить коммуникативные навыки необходимые для установления и укрепления сотрудничества в профессиональной сфере с использованием государственного и иностранного языка.

## **1.2. Место дисциплины в структуре образовательной программы**

Дисциплина Б.1.О.5 «Перевод профессиональной литературы» изучается в 1 и 2 семестрах и относится к базовой части Блока Б.1.О. Является обязательной дисциплиной.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 144 часа - 4 з.е.

Для успешного освоения настоящей дисциплины обучающиеся должны освоить дисциплину «Иностранный язык», формируемую предыдущим образованием.

Знания, умения и опыт практической деятельности, приобретенные при освоении настоящей дисциплины, необходимы для успешного освоения любой из дисциплин, реализуемых в рамках ОП ВО по направлению подготовки 12.04.04 Биотехнические системы и технологии, профиль «Медицинское приборостроение».

### 1.3. Планируемые результаты освоения дисциплины

1-2 семестры

Код и наименование компетенции		
Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты освоения дисциплины (модуля) (уровень сформированности индикатора (компетенции))	
<b>Универсальные компетенции</b>		
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.		
<b>УК-4. ИД1</b> - Устанавливает контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, используя современные коммуникационные технологии	Знать:	Правила повседневной и профессиональной коммуникации на государственном и иностранном языках
	Уметь:	Следовать коммуникативным моделям и основным нормам, принятым в научном и повседневном общении на государственном и иностранном языках
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями):	Навыками критической оценки ситуации общения и коммуникативными навыками на иностранном языке
<b>УК-4. ИД2</b> - Составляет в соответствии с нормами русского языка документацию разных жанров	Знать:	Лексические и функционально-стилистические особенности текстов научного характера – общенаучную и базовую терминологию осваиваемой специальности на иностранном языке, наиболее часто используемые в научной коммуникации грамматические конструкции и стилистические приемы
	Уметь:	Работать с академической литературой на иностранном языке: определять поджанры, выделять структурные характеристики текста, его лексико-грамматические особенности. Переводить с иностранного языка тексты общепрофессионального характера с использованием словаря и справочных материалов, как традиционных, так и цифровых. Переводить с государственного языка на иностранный тексты профессионального общего характера объемом до 1000 знаков.
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями):	Иностранном языком в объеме, необходимом для перевода, редактирования и составления текстов общепрофессионального характера со словарём и без
<b>УК-4. ИД3</b> – Составляет типовую деловую документацию для профессиональных целей на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке	Знать:	Особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме в зависимости от формата мероприятия
	Уметь:	Представлять результаты профессиональной деятельности в виде коротких публичных выступлений на иностранном языке
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями):	Навыками устной коммуникации на иностранном языке, общепрофессиональной лексикой на иностранном языке, грамматическими конструкциями и формулами речевого общения
<b>УК-4. ИД4</b> – Аргументированно отстаивает свою точку зрения в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать:	Технологию научной коммуникации и академический речевой этикет
	Уметь:	Получать информацию из различных иноязычных источников Вести научную дискуссию на иностранном языке
	Владеть практическим опытом (трудовыми действиями):	Навыками устной коммуникации на иностранном языке (монологическая и диалогическая речь)

## 2. Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоёмкость

Формы работы обучающихся / Виды учебных занятий/ Формы промежуточной аттестации	Всего часов	Распределение часов по семестрам											
		1	2	3	4								
<b>Учебные занятия</b>													
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем в семестре (КР), в т.ч.:</b>	<b>72</b>	36	36										
Лекционное занятие (ЛЗ)													
Семинарское занятие (СЗ)													
Практическое занятие (ПЗ)	56	30	28										
Практикум (П)													
Лабораторно-практическое занятие (ЛПЗ)													
Лабораторная работа (ЛР)													
Клинико-практические занятия (КПЗ)													
Специализированное занятие (СПЗ)													
Комбинированное занятие (КЗ)													
Коллоквиум (К)	12	4	6										
Контрольная работа (КР)													
Итоговое занятие (ИЗ)	4	2	2										
Групповая консультация (ГК)													
Конференция (Конф.)													
Иные виды занятий													
<b>Самостоятельная работа обучающихся в семестре (СРО), в т.ч.</b>	<b>72</b>	36	36										
Подготовка к учебным аудиторным занятиям	72	36	36										
Подготовка истории болезни													
Подготовка курсовой работы													
Подготовка реферата													
Расчетно-графические работы													
Решение ситуационных задач													
Подготовка к текущему контролю													
Подготовка к промежуточному контролю													
Подготовка к итоговому контролю													
Иные виды самостоятельной работы (в т.ч. выполнение практических заданий проектного, творческого и др. типов)													
<b>Промежуточная аттестация</b>													
<b>Контактная работа обучающихся в ходе промежуточной аттестации (КРПА), в т.ч.:</b>													
Зачёт (З)													
Защита курсовой работы (ЗКР)													
Экзамен (Э)**													
<b>Самостоятельная работа обучающихся при подготовке к промежуточной аттестации (СРПА), в т.ч.</b>													
Подготовка к экзамену**													
<b>Общая трудоёмкость дисциплины (ОТД)</b>	<b>в часах: ОТД = КР+СРС+КРПА+СРПА</b>	<b>144</b>	72	72									
	<b>в зачетных единицах: ОТД (в часах):36</b>	<b>4</b>	2	2									

### 3. Содержание дисциплины

#### 3.1. Содержание разделов, тем дисциплины

##### 1 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
1	2	3	4
<b>Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научных текстов</b>			
1.	УК-4. ИД1. УК-4. ИД2. УК-4. ИД3. УК-4. ИД4.	Тема 1. Лексические особенности перевода	Частно переводоведение: сопоставительный анализ лексико-грамматических систем родного и иностранного языков. Лексические трудности, свойственные научным текстам, и пути их преодоления.
		Тема 2. Грамматические особенности перевода	Грамматические трудности научных текстов. Трансформационный перевод, виды грамматических трансформаций.

##### 2 семестр

№ п/п	Шифр компетенции	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание раздела и темы в дидактических единицах
1	2	3	4
<b>Раздел 2. Устный и письменный перевод в рамках научно-технической коммуникации</b>			
1.	УК-4. ИД1. УК-4. ИД2. УК-4. ИД3. УК-4. ИД4.	Тема 3. Научные тексты разных типов и особенности их передачи.	Освоение профессиональной лексики. Структура научного текста и его типы. Моделирование научных и профессиональных коммуникативных ситуаций.

#### 3.2. Перечень разделов, тем дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися

Тем дисциплины для самостоятельного изучения обучающимися в программе не предусмотрено.

#### 4. Тематический план дисциплины

##### 4.1. Тематический план контактной работы обучающихся с преподавателем

№ п/п	Виды учебных занятий/ форма промеж.* аттестации*	Период обучения (семестр). Порядковые номера и наименование разделов (модулей) (при наличии). Порядковые номера и наименование тем (модулей) модулей. Темы учебных занятий.	Количество часов контактной работы	Виды текущего контроля усл.**	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации ***			
					КП	ОУ	ОП	ОК
1	2	3	4	5	6	7	8	9
<b>1 семестр</b>								
<b>Раздел 1. Лексико-грамматические особенности перевода научно-технических текстов</b>								
		<i>Тема 1. Лексические особенности перевода</i>						
1	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Соотношение между первичным и вторичным текстами.	2	Д,Т	+	+		
2	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Многозначные слова. Интернациональные слова.	2	Д,Т	+		+	
3	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Десемантизированная лексика. Перевод реалий и имен собственных.	2	Д,Т	+	+		
4	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Особенности перевода научных и специальных технических терминов.	2	Д,Т	+		+	
5	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Пути передачи сложных слов.	2	Д,Т	+	+		
6	К	<i>Тема занятия:</i> Коллоквиум 1	2	Р	+			+
		<i>Тема 2. Грамматические особенности перевода</i>						
7	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Передача артикля. Аннотирование научно-технических текстов.	2	Д,Т	+		+	
8	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Передача сложных атрибутивных конструкций. Аннотирование научно-технических текстов.	2	Д,Т	+		+	
9	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование адаптированных научно-технических текстов. Часть 1	2	Д,Т	+		+	
10	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование адаптированных научно-технических текстов. Часть 2	2	Д,Т	+		+	
11	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Видовременные формы глагола и их передача на русский язык. Аннотирование адаптированных научно-технических текстов. Часть 3	2	Д,Т	+		+	



12	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Неличные формы глагола. Основы реферирования научно-технических текстов.	2	Д,Т	+		+	
13	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Работа над подготовленным монологическим высказыванием научно-технической тематики. Реферирование научно-технических публикаций.	2	Д,Т	+		+	
14	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Инфинитивные обороты. Работа над устным переводом с листа научно-технического текста.	2	Д,Т	+	+		
15	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Работа над подготовленным монологическим высказыванием научно-технической тематики. Реферирование научно-технических публикаций.	2	Д,Т	+		+	
16	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Причастные обороты. Аннотирование и реферирование научно-технических текстов.	2	Д,Т	+		+	
17	К	<i>Тема занятия:</i> Коллоквиум 2	2	Д,Р	+			+
18	ИЗ	<i>Тема занятия:</i> Итоговый контроль 1(темы 1 и 2).	2	Д,И		+		
		<b>Всего за семестр:</b>	<b>36</b>					
		<b>2 семестр</b>						
		<b>Раздел 2. Устный и письменный перевод в рамках научно-технической коммуникации</b>						
		<i>Тема 3. Освоение профессиональной лексики.</i>						
1	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Особенности устной и письменной научной коммуникации. Структура научной публикации.	2	Д,Т	+	+		
2	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Лексико-грамматические особенности перевода научно-технических текстов.	2	Д,Т	+	+		
3	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Отработка навыков аннотирования научно-технической статьи	2	Д,Т	+		+	
4	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Отработка навыков устного перевода и реферирования научно-технических текстов.	2	Д,Т	+		+	
5	К	<i>Тема занятия:</i> Коллоквиум 3	2	Д,Р	+			+
		<i>Тема 4. Научно-технические тексты разных типов и их особенности</i>						
6	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Стилистические особенности научно-технических текстов	2	Д,Т	+	+		
7	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Отработка навыков устного и письменного перевода технической документации.	2	Д,Т	+		+	
8	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Реферирование технической документации.	2	Д,Т	+		+	
9	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Отработка навыков устного и письменного перевода технических текстов	2	Д,Т	+		+	
10	К	<i>Тема занятия:</i> Коллоквиум 4	2	Д,Р	+			+
11	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Отработка навыков устного перевода специализированных текстов. Работа над монологической речью	2	Д,Т	+	+		

12	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Отработка навыков устного перевода специализированных текстов. Работа над монологической речью	2	Д,Т	+	+		
13	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Отработка навыков устного перевода специализированных текстов. Работа над монологической речью	2	Д,Т	+		+	
14	К	<i>Тема занятия:</i> Коллоквиум 5	2	Д,Р	+			+
15	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Подготовка устных докладов по научно-технической теме.	2	Д,Т	+	+		
16	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Подготовка устных докладов по научно-технической теме.	2	Д,Т	+	+		
17	ПЗ	<i>Тема занятия:</i> Подготовка устных докладов по научно-технической теме.	2	Д,Т	+	+		
18	ИЗ	<i>Тема занятия:</i> Итоговый контроль 2 (темы 3 и 4)	2	Д,И			+	
		<b>Всего за семестр:</b>	<b>36</b>					
		<b>Всего по дисциплине:</b>	<b>72</b>					

### Условные обозначения:

Виды учебных занятий и формы промежуточной аттестации \*

Виды учебных занятий, формы промежуточной аттестации	Сокращённое наименование	
Лекционное занятие	Лекция	ЛЗ
Семинарское занятие	Семинар	СЗ
Практическое занятие	Практическое	ПЗ
Практикум	Практикум	П
Лабораторно-практическое занятие	Лабораторно-практическое	ЛПЗ
Лабораторная работа	Лабораторная работа	ЛР
Клинико-практические занятия	Клинико-практическое	КПЗ
Специализированное занятие	Специализированное	СЗ
Комбинированное занятие	Комбинированное	КЗ
Коллоквиум	Коллоквиум	К
Контрольная работа	Контр. работа	КР
Итоговое занятие	Итоговое	ИЗ
Групповая консультация	Групп. консультация	КС
Конференция	Конференция	Конф.
Защита курсовой работы	Защита курсовой работы	ЗКР
Экзамен	Экзамен	Э

### Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)\*\*

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)**	Сокращённое наименование		Содержание
Текущий дисциплинирующий контроль	Дисциплинирующий	Д	Контроль посещаемости занятий обучающимся
Текущий тематический контроль	Тематический	Т	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности на занятиях по теме
Текущий рубежный (модульный) контроль	Рубежный	Р	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по теме (разделу, модулю) дисциплины

Текущий итоговый контроль	Итоговый	И	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по темам (разделам, модулям) дисциплины
------------------------------	----------	---	--

**Формы проведения текущего контроля успеваемости  
и промежуточной аттестации обучающихся /виды работы обучающихся/ \*\*\***

№	Формы проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся (ФТКУ) ***	Техническое и сокращённое наименование		Виды работы обучающихся (ВРО) ***	Типы контроля
1	Контроль присутствия (КП)	Присутствие	КП	Присутствие	Присутствие
2	Учет активности (А)	Активность	А	Работа на занятии по теме	Участие
3	Опрос устный (ОУ)	Опрос устный	ОУ	Выполнение задания в устной форме	Выполнение обязательно
4	Опрос письменный (ОП)	Опрос письменный	ОП	Выполнение задания в письменной форме	Выполнение обязательно
5	Опрос комбинированный (ОК)	Опрос комбинированный	ОК	Выполнение заданий в устной и письменной форме	Выполнение обязательно
6	Тестирование в электронной форме (ТЭ)	Тестирование	ТЭ	Выполнение тестового задания в электронной форме	Выполнение обязательно
7	Проверка реферата (ПР)	Реферат	ПР	Написание (защита) реферата	Выполнение обязательно
8	Проверка лабораторной работы (ЛР)	Лабораторная работа	ЛР	Выполнение (защита) лабораторной работы	Выполнение обязательно
9	Подготовка учебной истории болезни (ИБ)	История болезни	ИБ	Написание (защита) учебной истории болезни	Выполнение обязательно
10	Решение практической (ситуационной) задачи (РЗ)	Практическая задача	РЗ	Решение практической (ситуационной) задачи	Выполнение обязательно
11	Подготовка курсовой работы (ПКР)	Курсовая работа	ПКР	Выполнение (защита) курсовой работы	Выполнение обязательно
12	Клинико-практическая работа (КПР)	Клинико-практическая работа	КПР	Выполнение клинико-практической работы	Выполнение обязательно
13	Проверка конспекта (ПК)	Конспект	ПК	Подготовка конспекта	Выполнение обязательно
14	Проверка контрольных нормативов (ПKN)	Проверка нормативов	ПKN	Сдача контрольных нормативов	Выполнение обязательно
15	Проверка отчета (ПО)	Отчет	ПО	Подготовка отчета	Выполнение обязательно
16	Контроль выполнения домашнего задания (ДЗ)	Контроль самостоятельной работы	ДЗ	Выполнение домашнего задания	Выполнение обязательно, Участие
17	Контроль изучения электронных образовательных ресурсов (ИЭОР)	Контроль ИЭОР	ИЭОР	Изучения электронных образовательных ресурсов	Изучение ЭОР

## 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

### 5.1. Планируемые результаты обучения по темам и разделам дисциплины

Планируемые результаты обучения по темам и разделам дисциплины, соотнесены с планируемыми результатами освоения дисциплины – согласно п. 1.3. и содержанием дисциплины – согласно п.3. настоящей рабочей программы дисциплины.

### 5.2. Формы проведения текущего контроля успеваемости

Текущий контроль успеваемости обучающегося в семестре осуществляется в формах, предусмотренных тематическим планом настоящей рабочей программы дисциплины (см. п. 4.1).

### 5.3. Критерии, показатели и оценочные средства текущего контроля успеваемости обучающихся

#### 5.3.1. Условные обозначения:

#### Типы контроля (ТК)\*

Типы контроля		Тип оценки
Присутствие	П	наличие события
Участие (дополнительный контроль)	У	дифференцированный
Изучение электронных образовательных ресурсов (ЭОР)	И	наличие события
Выполнение (обязательный контроль)	В	дифференцированный

#### Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)\*\*

Виды текущего контроля успеваемости (ВТК)**	Сокращённое наименование		Содержание
Текущий дисциплинирующий контроль	Дисциплинирующий	Д	Контроль посещаемости занятий обучающимся
Текущий тематический контроль	Тематический	Т	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности на занятиях по теме.
Текущий рубежный (модульный) контроль	Рубежный	Р	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по теме (разделу, модулю) дисциплины
Текущий итоговый контроль	Итоговый	И	Оценка усвоения обучающимся знаний, умений и опыта практической деятельности по темам (разделам, модулям) дисциплины

### 5.3.2. Структура текущего контроля успеваемости по дисциплине

#### 1 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости/виды работы		ТК*	ВТК**	Max.	Min.	Шаг
Практическое занятие	ПЗ	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос устный	ОУ	У	Д	10	0	1
		Опрос письменный	ОП	П	Т	10	0	1
Коллоквиум	К	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос комбинированный	ОК	В	Р	20	0	1
Итоговое занятие	И	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос устный	ОУ	В	И	10	0	1

#### 2 семестр

Виды занятий		Формы текущего контроля успеваемости/виды работы		ТК*	ВТК**	Max.	Min.	Шаг
Практическое занятие	ПЗ	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос устный	ОУ	У	Д	10	0	1
		Опрос письменный	ОП	П	Т	10	0	1
Коллоквиум	К	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос комбинированный	ОК	В	Р	20	0	1
Итоговое занятие	И	Контроль присутствия	КП	П	Д	1	0	1
		Опрос устный	ОУ	В	И	10	0	1

### 5.3.3. Весовые коэффициенты текущего контроля успеваемости обучающихся (по видам контроля и видам работы)

#### 1 семестр

Вид контроля	План в %	Исходно		Формы текущего контроля успеваемости/виды работы	ТК	План в %	Исходно		Коэф. ·
		Баллы	%				Баллы	%	
Текущий дисциплинирующий контроль	5	18	8,26	Контроль присутствия	П	5	18	8,26	0,28
Текущий тематический контроль	55	150	68,81	Опрос письменный	В	40	110	50,46	0,36
				Опрос устный	В	15	40	18,35	0,38
Текущий рубежный (модульный) контроль	30	40	18,35	Опрос комбинированный	В	30	40	18,35	0,75
Текущий итоговый контроль	10	10	4,59	Опрос устный	В	10	10	4,59	1,00
Max. кол. баллов	<b>100</b>	<b>218</b>							

## 2 семестр

Вид контроля	План в %	Исходно		Формы текущего контроля успеваемости/виды работы	ТК	План в %	Исходно		Коэф. ·
		Баллы	%				Баллы	%	
Текущий дисциплинирующий контроль	5	18	7,89	Контроль присутствия	П	5	18	4,89	0,28
Текущий тематический контроль	55	140	61,40	Опрос письменный	В	25	60	26,32	0,42
				Опрос устный	В	30	80	35,09	0,38
Текущий рубежный (модульный) контроль	30	60	26,32	Опрос комбинированный	В	30	60	26,32	0,50
Текущий итоговый контроль	10	10	4,39	Опрос устный	В	10	10	4,39	1,00
Мах. кол. баллов	<b>100</b>	<b>228</b>							

### 5.4. Методические указания по порядку проведения текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине по формам текущего контроля, предусмотренным настоящей рабочей программой дисциплины

Методические указания по порядку проведения текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине по формам текущего контроля, предусмотренным настоящей рабочей программой дисциплины (см. п. 5.3.2) подготавливаются кафедрой и объявляются преподавателем накануне проведения текущего контроля успеваемости.

## 6. Организация промежуточной аттестации обучающихся

### 1 семестр

- 1) Форма промежуточной аттестации согласно учебному плану - зачет.
- 2) Форма организации промежуточной аттестации:  
– на основании семестрового рейтинга

### 2 семестр

- 1) Форма промежуточной аттестации согласно учебному плану - зачет.
- 2) Форма организации промежуточной аттестации:  
– на основании семестрового рейтинга

## **7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**

**7.1. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (по периодам освоения образовательной программы) – согласно п. 1.3. настоящей рабочей программы дисциплины**

**7.2. Критерии, показатели и порядок промежуточной аттестации обучающихся с использованием балльно-рейтинговой системы. Порядок перевода рейтинговой оценки обучающегося в традиционную систему оценок**

1 и 2 семестры

### **Порядок промежуточной аттестации обучающегося по дисциплине в форме зачёта.**

Промежуточная аттестация по дисциплине в форме зачёта проводится на основании результатов текущего контроля успеваемости обучающегося в семестре, в соответствии с расписанием занятий по дисциплине, как правило на последнем занятии.

Время на подготовку к промежуточной аттестации не выделяется.

Критерии, показатели и порядок балльно-рейтинговой системы промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине в форме зачета, а также порядок перевода рейтинговой оценки обучающегося в традиционную систему оценок устанавливается Положением о балльно-рейтинговой системе текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования «Российский национальный исследовательский медицинский университет имени Н.И. Пирогова» Министерства здравоохранения Российской Федерации с изменениями и дополнениями (при наличии).

## **8. Методические указания обучающимся по освоению дисциплины**

Освоение обучающимися учебной дисциплины «Перевод профессиональной литературы» складывается из контактной работы, включающей занятия практического типа (практические занятия), занятия семинарского типа (коллоквиумы), а также самостоятельной работы и промежуточной аттестации. Контактная работа с обучающимися предполагает проведение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Практические занятия проходят в учебных аудиториях. В ходе занятий студенты выполняют практические задания, предлагаемые преподавателем: ознакомиться с текстом, определить его жанрово-стилистическую принадлежность, аргументировать свою точку зрения, кратко изложить содержание текста на иностранном языке, подготовить аннотацию, выполнить устный или письменный перевод предлагаемого специального текста, смоделировать коммуникативную ситуацию научного общения на иностранном языке.

Самостоятельная работа студента направлена на подготовку к текущему тематическому, текущему рубежному и текущему итоговому контролю успеваемости. Самостоятельная работа включает в себя изучение рекомендованной по данному курсу учебной литературы, изучение информации, публикуемой в периодической печати и представленной в Интернете.

Текущий контроль успеваемости обучающихся по дисциплине «Перевод профессиональной литературы» осуществляется в ходе проведения отдельного вида занятия – коллоквиума. Текущий контроль включает в себя текущий тематический контроль, текущий рубежный (модульный) контроль и текущий итоговый контроль.

Для подготовки к текущему тематическому контролю, обучающемуся следует изучить учебный материал по теме занятия или отдельным значимым учебным вопросам, по которым будет осуществляться опрос.

Для подготовки к текущему рубежному (модульному) контролю и текущему итоговому контролю, обучающемуся следует изучить учебный материал по наиболее значимым темам и (или) разделам дисциплины в семестре, повторяют теоретический материал, обращаются к заданиям, которые выполнялись и обсуждались на практических занятиях.

Промежуточная аттестация в форме зачета по дисциплине «Перевод профессиональной литературы» проводится на основании результатов текущего контроля успеваемости обучающегося в семестре.



## 9. Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины

### 9.1. Литература по дисциплине:

№ п/п	Автор, название, место издания, издательство, год издания	Наличие литературы в библиотеке	
		Кол. экз.	Электр. адрес ресурса
1	2	3	4
1	Английский язык для инженеров: учебник и практикум для среднего профессионального образования [Электронный ресурс]:[учебник для вузов]/ Коваленко, И. Ю. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 275 с.		<a href="https://urait.ru/bcode/555482">https://urait.ru/bcode/555482</a>
2	Английский язык для медиков. English for Medical Students: учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:[учебник для вузов]/ под редакцией Н. П. Глинской. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 265 с.		<a href="https://urait.ru/bcode/536018">https://urait.ru/bcode/536018</a>
3	Технология перевода : учебник и практикум для вузов [Электронный ресурс]:[учебник для вузов]/ Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2024. — 263 с.		<a href="https://urait.ru/bcode/535901">https://urait.ru/bcode/535901</a>
4	Тексты по медицине: чтение, перевод, реферирование и обсуждение [Текст]:[учебник]/ Щедрина Т.П., Агафонова С.А., Бессонова В.А.. — М.: Студент, 2011.	5	

### 9.2 Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <https://www.elibrary.ru> - Научная электронная библиотека
2. <https://biblioclub.ru/> - Университетская библиотека online
3. <https://www.prlib.ru> – сайт Президентской библиотеки
4. <http://rusneb.ru> - сайт национальной электронной библиотеки
5. <http://scholar.google.ru> - сайт научной электронной библиотеки
6. <https://library.rsmu.ru/> - электронно-библиотечная система ФГАОУ ВО РНИМУ им. Н.И. Пирогова Минздрава России
7. [www.studmedlib.ru](http://www.studmedlib.ru) - ЭБС «Консультант студента»
8. <http://www.folium.ru> и <http://www.books-up.ru> - электронная библиотечная система

### 9.3. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при наличии)

1. Автоматизированная образовательная среда университета.
2. Балльно-рейтинговая система контроля качества освоения образовательной программы в автоматизированной образовательной системе университета.
3. Ресурсы LibreOffice.
4. Инструменты организации работы (Yandex формы и др.)
5. Облачные хранилища (Yandex диск и др.).

6. Платформы для проведения аудио- и видеолекций и консультаций с обучающимися (Webinar, Yandex-телемост, Telegram и др.)

#### **9.4. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее - сеть «Интернет»), как на территории Университета, так и вне ее.

Электронная информационно-образовательная среда университета обеспечивает:

1. доступ к учебному плану, рабочей программе дисциплины, электронным учебным изданиям и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочей программе дисциплины;
2. формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение его работ и оценок за эти работы.

Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, предусмотренные программой специалитета, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения (ноутбуки, мультимедийный проектор, проекционный экран, телевизор, конференц-микрофон, блок управления оборудованием)

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Организация обеспечена необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения (состав определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению при необходимости).

Библиотечный фонд укомплектован печатными изданиями из расчета не менее 0,25 экземпляра каждого из изданий, указанных в рабочей программе дисциплины, на одного обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих соответствующую дисциплину.

Обучающимся обеспечен доступ (удаленный доступ), в том числе в случае применения электронного обучения, дистанционных образовательных технологий, к современным профессиональным базам данных и информационным справочным системам, состав которых определяется в рабочей программе дисциплины и подлежит обновлению (при необходимости).

Обучающиеся из числа инвалидов и лиц с ОВЗ обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

Заведующий кафедрой  
физики и математики ИФМХ  
д-р. мед. наук, доц.

Т.В. Мачнева

**Сведения об изменениях в рабочей программе дисциплины**

\_\_\_\_\_ (наименование)

для образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата/специалитета/магистратуры (*оставить нужное*) по направлению подготовки (специальности) (*оставить нужное*) \_\_\_\_\_

(код и наименование направления подготовки (специальности))

на \_\_\_\_\_ учебный год.

Рабочая программа дисциплины с изменениями рассмотрена и одобрена на заседании кафедры \_\_\_\_\_ факультета (Протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.).

1. Изменения внесены в п.

	Содержание	Стр.
1.	Общие положения	4
2.	Формы работы обучающихся, виды учебных занятий и их трудоёмкость	6
3.	Содержание дисциплины	7
4.	Тематический план дисциплины	8
5.	Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине	13
6.	Организация промежуточной аттестации обучающихся	15
7.	Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	16
8.	Методические указания обучающимся по освоению дисциплины	16
9.	Учебно-методическое, информационное и материально-техническое обеспечение дисциплины	18
	Приложения:	
1)	Сведения об изменениях в рабочей программе дисциплины (модуля)	20